

**NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS
IN ENGLISH AND DOTELI DIALECT
OF THE NEPALI LANGUAGE-
A COMPARATIVE STUDY**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language
Education, T.U. Kirtipur, Kathmandu in Partial
Fulfillment for the Master's Degree in
English Language Education**

**By
Chandra Kant Bhatta**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2007

**NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS
IN ENGLISH AND DOTELI DIALECT
OF THE NEPALI LANGUAGE-
A COMPARATIVE STUDY**

**A Thesis Submitted to the Department of English Language
Education, T.U. Kirtipur, Kathmandu in Partial
Fulfillment for the Master's Degree in
English Language Education**

**By
Chandra Kant Bhatta**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal**

2007

T.U. Regd. No.: 25478-92

Campus Roll No.: 924

Second Year Exam Roll No.: 280983

Date of Approval of the Thesis

Proposal: 2063-10-17

Date of Submission:

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Mr. Chandra Kant Bhatta has prepared the dissertation entitled "NEGATIVE AND INTERROGATIVE TRANSFORMATIONS IN ENGLISH AND DOTELI DIALECT OF THE NEPALI LANGUAGE-A COMPARATIVE STUDY" under my guidance and supervision.

I recommend the dissertation for acceptance.

Date:

Dr. Chandreshwar Mishra
Reader and Head
Department of English Education
Faculty of Education
University Campus, Kirtipur
Kathmandu
(Guide)

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)
Reader and Head
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Member

Dr. Jai Raj Awasthi
Professor
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Chairperson

Bal Krishna Sharma
Lecturer
Department of English Education
Member
Tribhuvan University, Kathmandu

Member

Date:

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra (Guide)
Reader and Head
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi
Professor
Department of English Education
T.U., Kirtipur

Member

Dr. Tirth Raj Khaniya
Professor
Department of English Education
Tribhuvan University, Kathmandu

Member

Date:

DEDICATION
To
My Sister Nirmala

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my sincere gratitude to my respected teacher and thesis supervisor Dr. Chandreshwar Mishra, Head, Department of English Language Education, T.U. His continuous suggestions, cooperation, friendly behaviour, and keen interest in this study will be memorable. His proper and vigorous guidance made me present this research work in this form.

I am greatly indebted to prof. Dr. Shanti Basnyat, chair person of the English and other Foreign Languages Education Subject Committee T.U. and Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Department of English Language Education, T.U. for their valuable and encouraging suggestions and cooperation.

I am very much grateful to prof. Dr. Tirth Raj Khaniya T.U. for giving me required linguistic insight to carry out my research work. I wish to express my sincere appreciation to Dr. Anjana Ghattarai, Dr. Bal Mukunda Bhandari lecturers in the Department of English Language Education, T.U. for providing me with invaluable knowledge on linguistics, Language teaching, Language testing, Research methodology, translation etc.

Similarly I would like to extend my sincere gratitude to prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Mr. Lekhnath Pathak, Mr. Vishnu Singh Rai and other members of the Department for their valuable suggestions.

Further more, my father Mr. Kripa Datta Bhatta and mother Mrs. Kalapati Bhatta deserves special thanks for providing me favour able environment, financial assistance and continuous encouragement to carry out this research.

It would have been impossible for me to proceed my course of study if my sister Nirmala had not created a suitable environment. So, I pay a great regard for them all.

Finally I would like to thank Mr. Ganesh Adhikari, Mrs Radhika Subedi and Ganesh Singh Negi for their kind cooperation to complete this thesis.

March 28, 2007

Chandra Kant Bhatta

ABSTRACT

This thesis entitled "Negative and Interrogative transformations in English and Doteli dialect of the Nepali language: A comparative study" is an attempt to find out the process of negative and interrogative transformation in the Doteli dialect and to compare and contrast them with those in English. This thesis is based on Doteli dialect of the Nepali language.

The data for this research have been collected from Rupal and Shirsha VDC's of Dadeldhura district. The processes of negative and interrogative transformation in the Doteli language have been described and compared and contrasted them with those in English.

The major findings in a nutshell are the negative markers 'nai' and 'jan' occur in different situations in Doteli dialect whereas English negative marker is 'not' which is used in different situations; Doteli negative imperative marker is 'jan' which is placed before the verb whereas English negative imperative is formed by placing donot/don't at the beginning of the sentence; Doteli Yes/No Question are formed by rising the intonation, whereas English Yes/No question is formed by placing the auxiliary verb at the beginning of the sentence; Doteli wh-word occurs after the subject whereas English wh-word occurs at the beginning of the sentences.

The dissertation is divided into four chapters. They are introduction, methodology, analysis and interpretation and findings, recommendation and pedagogical implications.

Chapter one encompasses general background literatures review, objectives of the study, significance of the study.

Chapter two deals with the methodology adopted for the study under which sources of data, sampling procedure, research tool, process of data collection, the limitation of the study.

Chapter three is the most important chapter that includes analysis and interpretation of data.

Chapter four consists of findings, recommendations and pedagogical implications.

CONTENTS

	Page
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>ii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iii</i>
<i>Dedication</i>	<i>iv</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>v</i>
<i>Abstract</i>	<i>vi</i>
<i>Contents</i>	<i>vii</i>
<i>Abbreviations</i>	<i>ix</i>

Chapter - 1

INTRODUCTION	1-20
1. General Background	1
1.1 Importance of English	1
1.2 The Development of English in Nepal 'a short description'	2
1.3 Doteli Dialect: An introduction	3
1.4 Contrastive Analysis: A brief introduction and importance of CA4	
1.5 Syntax	8
1.6 Transformation: An Overview	9
1.7 Negative and Interrogative Transformation	11
1.7.1 Negative with Auxiliary:	12
1.7.2 Interrogative:	15
1.8 Literature Review	18
1.9 Objective of the Study	20
1.10 Significance of the Study	20

Chapter - 2

METHODOLOGY	21-22
2.1 Sources of Data	21
2.1.1 Primary Source	21
2.1.2 Secondary Source	21
2.2 Tools for the Collection of Data	21
2.3 Population of the Study	21

2.4 Procedure of Data Collection	22
2.5 Limitation of the Study	22

Chapter - 3

ANALYSIS AND INTERPRETATION	23-32
3.1 Processes of Negative and Interrogative Transformation in Doteli dialect	23
3.1.1 Negative	23
3.1.2 Interrogative	25
3.1.2.1 Yes/No question	25
3.1.2.2 Wh-Question	26
3.2 Comparison of the Processes of Negative and Interrogative Transformation in Doteli dialect with those in English	27
3.2.1 Negative	27
3.2.2 Interrogative	30
3.2.2.1 Yes/No Question	30
3.2.2.2 Wh-question	31

Chapter - 4

FINDINGS AND RECOMMENDATIONS	33-35
4.1 Findings	33
4.2 Recommendations and Pedagogical Implications	34
BIBLIOGRAPHY	36
APPENDICES	37-71
Appendix - 1	37
Questionnaire	
Appendix - 2	48
Speakers Interviewed	
Appendix - 3	50
Response to the questionnaire I & II	

ABBREVIATIONS

Aux	:	Auxiliary
B.S	:	Bikram Sambat
CA	:	Contrastive Analysis
e.g.	:	For example
FL	:	Foreign Language
i.e.	:	That is to say (Latin id est)
L1	:	First Language
L2	:	Second Language
N	:	Negative
T.G.	:	Transformational Generative
T.U.	:	Tribhuvan University
VDC	:	Village Development Committee
Viz	:	That is to say (Latin Videlicet)
Y/N	:	Yes/No
N	:	Negative